

Leonhard Widmer,
Schweizerpsalm

*Deutschsprachiger Urtext der ab
1981 gültigen Schweizer National-
hymne*

Trittst im Morgenrot daher,
Seh' ich dich im Strahlenmeer,
Dich, du Hoherhabener, Herrli-
cher!
Wenn der Alpenfirn sich rötet,
Betet, freie Schweizer, betet!
Eure fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Va-
terland.

Kommst im Abendglühn daher,
Find'ich dich im Sternenheer,
Dich, du Menschenfreundlicher,
Liebender!
In des Himmels lichten Räumen
Kann ich froh und selig träumen!
Denn die fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Va-
terland.

...

Leonhard Widmer,
Salmo svizzero

*tradukita de Cmillo Valsangiaco-
mo*

Quando bionda aurora il mattin
c'indora
l'alma mia t'adora re del ciel!
Quando l'alpe già rosseggia
a pregare allor t'atpeggia;
in favor del patrio suol,
cittadino Dio lo vuol.

Se di stelle è un giubilo la celeste
sfera
Te ritrovo a sera o Signor!
Nella notte silenziosa
l'alma mia in Te riposa:
libertà, concordia, amor,
all'Elvezia serba ognor.

...

Leonhard Widmer,
Svislanda psalmo

*tradukita de Manfredo Ra-
tislavo*

*Internacilingva versio de la
- ekde 1981-04-01 - valida
Svisa nacia himno, traduki-
ta laŭ la origina germana-
lingva teksto*

Venas vi en la aŭror',
Vidas en mateno hor'
Vin ni jen en Via glor', ho
Sinjor'!
Dum ruĝiĝas montglacio,
Preĝu, homoj de Svisio!
Antaŭsentas ĉiuj ni,²
Dio, Vin en la patri',
Dio, Vin en kara la patri'!

En la ardo de l' montar',
En la brilo de l' stelar'
trovas ni vin kun ador', ho
Sinjor'!
En ĉiela alta spaco
Ĝoje songas mi en paco!
Antaŭsentas ĉiuj ni,
Dio, Vin en la patri',
Dio, Vin en kara la patri'!

...

²aŭ:

Vin jam antaŭsentas ni
En patrujo nia, Di',
En patrujo nia kara, Di'!

Ziehst im Nebelflor daher,
 Such'ich dich im Wolkenmeer,
 Dich, du Unergründlicher, Ewi-
 ger!
 Aus dem grauen Luftgebilde
 Tritt die Sonne klar und milde,
 Und die fromme Seele ahnt
 Gott im hehren Vaterland,
 Gott, den Herrn, im hehren Va-
 terland.

Se di nubi un velo m'asconde il
 tuo cielo
 pel tuo raggio anelo Dio d'amore!
 Fuga o sole quei vapori
 e mi rendi i tuoi favori:
 di mia patria deh! Pietà
 brilla, sol di verità

Supre en la nubom-mar',
 En la alto de l' montar',
 Serças mi vin en nebul',
 Eternul'!
 Kaj el la vual' nubara
 Sin vidigas Suno klara.
 Antaŭsentas ĉiuj ni,
 Dio, Vin en la patri',
 Dio, Vin en kara la patri'!

Fährst im wilden Sturm daher,
 Bist du selbst uns Hort und
 Wehr,
 Du, allmächtig Waltender, Ret-
 tender!
 In Gewitternacht und Grauen
 Lasst uns kindlich ihm vertrau-
 en!
 Ja, die fromme Seele ahnt,
 Gott im hehren Vaterland,
 Gott, den Herrn, im hehren Va-
 terland.

Quando rugge e strepita impetuo-
 so il nembo
 m'è ostel tuo grembo o Signor!
 In te fido Onnipossente
 deh, proteggi nostra gente;
 Libertà, concordia, amor,
 all'Elvezia serba ognor.

En ŝtormbruo kaj danĝer'
 Vi nin ŝirmas sur la Ter'.
 Estas ĉiopova vi, kara Di'!
 En fulmtondro kaj hororo
 Fidu ni al la Sinjoro!
 Antaŭsentas ĉiuj ni,
 Dio, Vin en la patri',
 Dio, Vin en kara la patri'!

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867).*

Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)

Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Alberik Zwyssig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en itala de CMILLO VALSANGIACOMO (*1898 – †1979).*

Arg-257-1598 (2013-01-30 14:20:25)

Vidu ankaŭ: http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero.

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2004-07-11.*

MR-422-1 / Arg-257-521 (2014-04-23 10:57:37)

Kantata estas la himno laŭ melodio, kiun la svisa pastro kaj komponisto Alberik Zwyssig (1848 - 1854) komponis en la jaro 1841, origine por la mesa himno je la psalmteksto "Te diligam, Domine" (= Mi amu vin, Sinjoro). Prenita el la interretejo <http://de.wikipedia.org/wiki/Schweizerpsalm>